

María Herreros Marcilla, Lorna Carson, Freiderikos Valetopoulos,  
Christiane von Stutterheim, Matteo Viale Cristina Martins (coords.)

*Guía para la inclusión lingüística de migrantes*

Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, 191 pp.

ISBN: 978-84-1311-654-9 (PDF), <https://doi.org/10.14201/OLP0030>

IRENE CHECA GARCÍA

University of Wyoming

[irene.checa@uwyo.edu](mailto:irene.checa@uwyo.edu)

<https://orcid.org/0000-0002-9022-6817>

GUÍA PARA LA INCLUSIÓN LINGÜÍSTICA DE MIGRANTES es un volumen colectivo consistente en una introducción, seis capítulos, un solucionario, un glosario y las referencias bibliográficas que cierran el volumen. La introducción la firma Josep Borrell Fontelles, a fecha de abril de 2022 Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, mientras que los seis capítulos fueron elaborados cada uno por equipos de seis instituciones académicas europeas diferentes: Universidad de Salamanca, Trinity College Dublin, Université de Poitiers, Universität Heidelberg, Università di Bologna y Universidade de Coimbra. Además, cada equipo se encargó de la traducción del volumen a la lengua de su institución, por lo que este libro se encuentra

disponible en un total de seis versiones lingüísticas, incluidas las de los cuatro países con mayores poblaciones inmigrantes (Alemania, España, Francia e Italia en este orden). Esta obra está patrocinada por la Agencia Ejecutiva Europea de Educación y Cultura y por el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. Además, varias otras entidades colaboraron: la Cruz Roja Española, la Fundación CE-PAIM, la Fundación Sierra-Pambley y el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca. El volumen se publicó como PDF en un formato que permite su subrayado e impresión. La editorial permite su copia y distribución para usos no comerciales y con el correspondiente reconocimiento. Puede encontrarse en su página DOI así

como en la página de la editorial, desde donde puede descargarse cualquiera de las seis versiones lingüísticas de forma gratuita.

La presentación de esta obra indica que su propósito es servir de «*va-demecum*» o manual de a pie para la enseñanza de lenguas de acogida a migrantes europeos, tarea realizada por una diversidad de personal —voluntario o contratado— con formación muy variada y desigual. Esto es algo que la introducción de la obra reconoce y que quiere priorizar, tratando de abarcar las necesidades heterogéneas típicas de la práctica educativa a migrantes y refugiados. Los capítulos abordan los siguientes temas: marco histórico de la migración en el contexto europeo, perfiles de los migrantes, interculturalidad, formación del profesorado, análisis de materiales didácticos y alfabetización. Cada capítulo se organiza en secciones al final de cada una de las cuales hay actividades prácticas (unas dos a tres por sección). Frecuentemente se hallan imágenes, citas o cuadros con ejemplos al margen derecho de las páginas. Todas las citas bibliográficas, no muy numerosas, se encuentran en un mismo listado al final del libro en lugar de al final de cada capítulo.

El «Capítulo 1. Migración y lenguas en contexto» (pp. 10-35) introduce motivaciones para la migración hacia y desde Europa a través de la historia y cómo evolucionaron hasta convertir a Europa en lugar principalmente de acogida en la actualidad, así como relacio-

nes de mutua influencia entre lenguas y migraciones, para terminar con una exposición de retos para la enseñanza de lenguas a migrantes, un tema que se repetirá en otros capítulos. El capítulo tiene mapas útiles y que se prestan a la discusión. Uno de los retos para la enseñanza lingüística a migrantes son sus perfiles culturales y lingüísticos, generalmente variados y provocadores de actitudes fuertes y encontradas en ocasiones. El «Capítulo 2. Perfiles lingüísticos de los migrantes» (pp. 36-59) se encarga de explicar criterios relevantes de variación de perfiles, cómo afectan al diseño pedagógico, previa introducción de ciertas definiciones básicas (multilingüismo, asilo, derechos lingüísticos, etc.). En el siguiente capítulo —«Capítulo 3. Interculturalidad, educación intercultural y enseñanza de idiomas» (pp. 60-89)— se aborda el tema de la inclusión social a través de la interculturalidad, con énfasis en políticas y legislaciones europeas que la mencionan. Numerosos recursos son referenciados y algunos de ellos explicados en algo más de profundidad, como el programa eTwinning (que conecta a educadores de diferentes zonas europeas) o fichas didácticas del T-Kit (con ejemplo de alguna de ellas). El capítulo termina con un completo cuadro de recursos: nombre, dirección, descripción. Los siguientes dos capítulos —«Capítulo 4. La formación del profesorado para la enseñanza de idiomas» (pp. 89-118) y «Capítulo 5. Análisis de materiales didácticos: las TIC y la enseñanza de idio-

mas a migrantes» (pp. 119-146)— se centran más en el aspecto pedagógico de la enseñanza. En el cuarto capítulo se presentan la situación educativa de los inmigrantes al llegar a Europa y los recursos que pueden usar los docentes en los seis países de cada uno de los equipos que elaboraron el volumen. Además, se explican los principales problemas en la adquisición desde un punto de vista lingüístico, similares a los de otros aprendices adultos de L2: transferencia (solo se habla de la negativa y no de la potencial positiva y cómo usarla en el aula) y sobregeneralización. Este es el capítulo más lingüístico y que introduce más conceptos, tales como conocimiento implícito vs. explícito y procedimental vs. declarativo, así como una secuenciación ideal. El quinto capítulo, escrito por el equipo italiano, presenta cómo analizar recursos pedagógicos poniendo como ejemplos recursos para el italiano como L2. Finalmente, el último capítulo —«Alfabetismo» (pp. 147-172)— se centra en cómo realizar la alfabetización, no solo la básica, sino la funcional y la más crítica y avanzada, explicando las diferencias entre ellas. Como en otros capítulos, se introducen levemente conceptos básicos necesarios, como los tipos de sistemas de escritura, y se presentan recursos creados en el marco europeo para la enseñanza de alfabetización, sobre todo para adultos. Como se mencionaba anteriormente, a los capítulos siguen el solucionario, un glosario y la bibliografía.

El «Solucionario» (pp. 173-181) incluye breves soluciones a aquellos ejercicios de respuesta cerrada (verdadero o falso, opción múltiple, etc.) pero no a los ejercicios con varias respuestas posibles y abiertas. Se podría haber puesto un ejemplo de respuesta con indicación de que otras son posibles, lo que podría ayudar al docente en caso de duda sobre la intención y contenido del ejercicio. No obstante, todavía ayudará al docente tener este solucionario, aunque si el libro se comparte con estudiantes, estos también tendrán el solucionario a su disposición, lo que no hace posible asignar actividades como tarea para casa de querer que ese fuera el caso, algo a tener en cuenta dependiendo del uso dado al volumen. Las actividades en sí están muy conectadas a las lecturas y suelen involucrar de forma personal al estudiante/lector, por ejemplo, pidiendo un árbol de diferentes migraciones de su familia, o practicando crear prioridades o unidades didácticas siguiendo el modelo DAFO, etc.

El «Glosario» (pp. 182-185) consiste en tres páginas con definiciones concisas y claras, que incluyen también la escritura con palabras completas de varias de las siglas empleadas, si bien se echan en falta algunos conceptos clave y siglas como: alfabetización, TIC, etc.

Esta es una obra de intenciones ambiciosas, especialmente en lo tocante a la variedad de audiencias a las que pretende ayudar. Debido a esto, el libro no es técnico y resulta fácil de leer para

personas con escasa o ninguna formación previa en enseñanza de segundas lenguas que desean aprender algo acerca de este tema que puedan llevar fácilmente a la práctica. Los propios autores recomiendan un par de manuales básicos de introducción a la enseñanza de segundas lenguas para profundizar algo más en el tema. Como consecuencia, para el estudioso de enseñanza de lenguas resultará un trabajo algo genérico y superficial, aunque todavía extremadamente útil en cuanto a listados de recursos pedagógicos, políticas lingüísticas y programas y servicios de ayuda tanto a migrantes como a docentes de éstos en el contexto europeo. Más aún, cuadros, tablas y mapas ayudan a una más rápida absorción de datos relevantes y son varias las ocasiones en las que ejemplos de recursos didácticos de varios tipos son presentados someramente para ayudar al lector a visualizar estos recursos.

Los diferentes capítulos en general mantienen un tono bastante internacional, por cuanto refieren a problemas y soluciones aplicables a las diferentes lenguas, fundamentalmente con el trasfondo europeo. El enfoque es sobre todo a la enseñanza de L2 a migrantes adultos —y solo mínimamente niños— con sus peculiares necesidades y características, ofreciendo un marco viable y bien organizado sobre cómo abodar este caso particular desde el punto de vista del docente. De especial preponderancia y utilidad son los listados de recursos, servicios, programas y

enlaces, disponibles a través de los capítulos. Una excepción a esta perspectiva más cros-lingüística la representa el capítulo 5, que analiza y pone como ejemplos materiales siempre de italiano como L2. Si bien el análisis de un libro de texto o una aplicación —y sus criterios— pueden ser trasladados por el lector desde el italiano a su lengua de interés, parece innecesario analizar todos los libros de textos para italiano para migrantes disponibles en el mercado, con uno bastaría para indicar criterios de análisis y evaluación y ejemplificar su aplicación. Otro de los aspectos mejorables en futuras ediciones es una cierta repetición a lo largo de los capítulos de ciertas ideas (por ejemplo el rol de la lengua en la integración y su papel económico para el migrante) y de ciertos contenidos (perfiles de migrante y cómo tenerlos en cuenta en el diseño pedagógico, por ejemplo).

Detrás de este volumen hay una gran labor de investigación, con un ingente número de recursos, normativas, enlaces, etc. Hay también una comprensión profunda del espíritu del marco europeo de las lenguas y otras legislaciones relevantes para la política lingüística europea, sin por eso caer en el elogio acrítico, mostrando también los huecos que a veces tiene la política europea en estos ámbitos (por ejemplo con respecto a los derechos de las lenguas maternas de los migrantes si estas no son lenguas originadas en el contexto europeo). Los gráficos y tablas no solo son relevantes, sino que condensan muy

acertadamente los contenidos más relevantes en muchas de las secciones del libro. Las actividades son prácticas y muy asequibles, al tiempo que muy ligadas a su lectura. Por tanto, este trabajo es un buen instrumento de ayuda o libro auxiliar para la enseñanza a migrantes, sobre todo europeos, si bien muchos de los recursos referenciados podrían adaptarse a otros entornos geográficos donde la inmigración y los refugiados necesitan de esta misma integración. Podría ser también una buena lectura para una clase sobre inmigración y lenguas, al menos algunas de sus partes, o para introducir debates sobre el tema de la inmigración en el aula de L2. No es tan recomendable para aspectos más puramente lingüísticos —lo cual no es intención del libro— ni para

aspectos pedagógicos de L2 tales como métodos para hacer actividades más auténticas o más comunicativas. Con todo, el volumen aborda los aspectos más fundamentales a tener en cuenta para el diseño de enseñanza de L2 a migrantes y recomienda un par de manuales más específicamente dedicados a métodos y pedagogía. Por todo ello, este es un volumen de obligada lectura para la persona nueva en este tipo de enseñanza y de obligado uso regular como manual de referencia para un sin fin de recursos específicamente diseñados para un público migrante. Los autores han logrado también que el volumen sea altamente accesible, a través de su publicación en un PDF gratuito en cada una de las seis lenguas de los equipos involucrados.

